

Translation guidelines

v1.1 29/01/2008

Hello, thanks for helping out with translations. Here are a few important things to remember while translating.

- Our websites [are licensed as](#) CC-BY-SA works – we'll release all translations under the same license, where of course you will get all the credit that is appropriate for your translation work.
- Please variate only slightly from the original text. We advocate freedom in software (convenience or "coolness" of Linux come second) and we're not an anti-Microsoft lobby.
- Take your time. We are strong also because we are clear and professional in our tone, language, and layout. It's better to lose a few weeks making sure your grammar, spelling and fluidity are first class, rather than put off potential converts (they never come back).
- Take great care in selecting appropriate websites when you translate links. Our credibility also depends on what type of websites we send our visitors to. If in doubt, ask.
- If your language has several variants, use the most neutral style possible. We will then progressively develop localised versions of that language.
- Think (preferably in private) of a good domain name – we'll register it for use when the translation is complete.

Finally, a couple of technical points:

- There are two versions of GetGNULinux.org. The standard version contains absolutely all of the text that is visible online. The “trimmed” version is much shorter and retains only the essential information. If you are unsure that you will be able to translate everything, start with the “trimmed” version.
- You will occasionally come across the “ %s ” character when translating our websites. It represents a placeholder for a variable, untranslatable contents (such as internal URLs, image paths, etc). You don't have to worry about it, but you can change its position, if your language grammar requires so. Simply don't remove it so that things don't break.

At any point, should you have doubts, questions or any kind of problem, don't hesitate to get in touch. You can contact us directly with [the contact form](#), join the jabber room *translations_at_conference.jabber.gnulinixmatters.org* , or drop a line [on the forum](#).

That's it! We hope you have as much fun translating the website as we had writing it.